Deutsch | Français

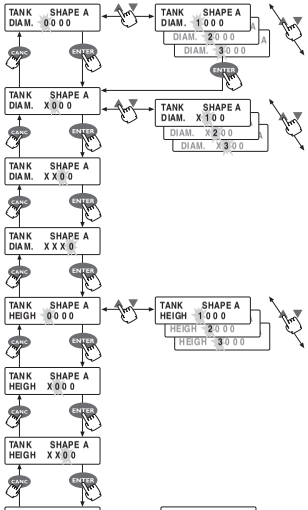
ABMESSUNGEN - DIMENSIONS

Eingabe der TANKABMESSUNGEN

OCIO verlangt, dass je nach Tanktyp 2 oder 3 Abmessungen eingegeben werden: Besagte Abmessungen sind in den gewählten Maßeinheiten (MILLIMETER oder ZOLL) einzugeben.
Der EINGABE-Modus für die Abmessungen des Tanks ist unabhängig vom TYP derselbe.

Introduction DIMENSIONS réservoir

OCIO demande de taper 2 ou 3 dimensions selon le type de réservoir: Ces dimensions devront être tapées dans les unités de mesure sélectionnées (MILLIMETRES ou bien POUCES).
La modalité d'INTRODUCTION des dimensions du réservoir est la même indépendamment du TYPE.



EICHUNG

OCIO misst den Stand einer Flüssigkeit durch Erfassen des Drucks, der von der Flüssigkeit selbst erzeugt wird, der, wie bekannt, nicht nur vom Flüssigkeitsstand, sondern auch vom SPEZIFISCHEN GEWICHT der Flüssigkeit abhängt.

Mit der EICHUNG wird OCIO der Wert des SPEZIFISCHEN GEWICHTS (DENSITY) der Flüssigkeit zugeordnet.

Achtung!

OCIO wurde werkseitig für die Verwendung mit Tanks für DIESELTREIBSTOFF eingestellt, dessen SPEZIFISCHES GEWICHT (DENSITY) 0,84 Kg/dmc bei einer Bezugstemperatur von 20 °C beträgt.

Der Wert für " DENSITY " wird daher per Default auf 0,840 festgelegt.

Wenn in Tanks für Dieseltreibstoff verwendet wird, IST DAHER KEINE WEITERE EICHUNG ERFORDERLICH.

CALIBRAGE

OCIO mesure le niveau en relevant la pression créée par le liquide même qui dépend du niveau mais aussi du POIDS SPECIFIQUE du liquide.

Le CALIBRAGE est l'activité par laquelle la valeur du POIDS SPECIFIQUE (DENSITY) du liquide est attribuée à OCIO.

Attention!

OCIO est calibré en usine pour l'utilisation dans des réservoirs contenant du GASOIL, caractérisé par un POIDS SPECIFIQUE (DENSITY) égal à 0,84 Kg/dmc à la température de 20 °C .

La valeur de " DENSITY " est donc fixée par défaut à 0,840

En utilisant OCIO dans des reservoirs contenant du gasoil, IL N'EST PAS NECESSAIRE DE PROCEDER AU CALIBRAGE.

A EICHUNG über bekanntes SPEZIFISCHES GEWICHT

Wenn das SPEZIFISCHE GEWICHT der Flüssigkeit BEKANNT ist, kann OCIO einfach durch Eingabe des besagten Wertes GEEICHT werden.

Der Wert ist in:

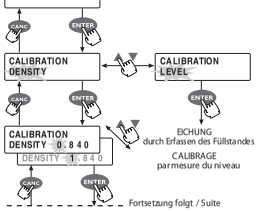
- Kg/dm 3 anzugeben, falls METRISCHE EINHEITEN gewählt wurden, und in
- oz /inch 3 anzugeben, falls ENGLISCHE EINHEITEN gewählt wurden.

A CALIBRAGE par le POIDS SPECIFIQUE connu

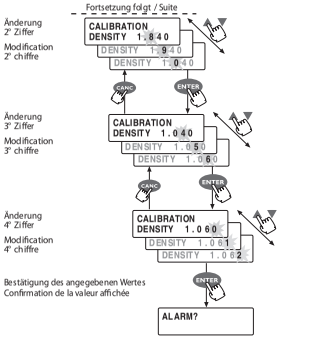
Quand ON CONNAIT le POIDS SPECIFIQUE du liquide, il est possible de CALIBRER OCIO simplement en introduisant cette valeur.

La valeur devra être introduite de la manière suivante:

- Kg/dm 3 si on a sélectionné les UNITES METRIQUES
- si on a sélectionné les UNITES ANGLO-SAXONNES



Deutsch | Français



B EICHUNG durch ERFASSEN des FÜLLSTANDES

Wenn das SPEZIFISCHE GEWICHT nicht bekannt ist, kann eine Eichung erfolgen, wenn OCIO einen bekannten FÜLLSTAND erfasst.

Dies Vorgehensweise stellt sich folgendermaßen dar.

- Die Sonde von OCIO in ein Gefäß eintauchen, dessen Flüssigkeitsstand genau erfasst werden kann und der die selbe Flüssigkeit wie der Tank enthält, in den OCIO installiert wird.
- Über die Tastatur von OCIO den Wert des bekannten Flüssigkeitsstandes eingeben.
- Den Beginn des ERFASSENS ZWECKS EICHUNG durch OCIO bestätigen.

Sobald der Erfassungsvorgang für die EICHUNG abgeschlossen ist, berechnet OCIO automatisch den Wert des SPEZIFISCHEN GEWICHTS der Flüssigkeit, der von diesem Augenblick an für jede weitere Erfassung des Flüssigkeitsstandes verwendet wird.

Wichtige Hinweise!

- Es ist sicherzustellen, dass die Flüssigkeit, die zur Eichung verwendet wird, die gleiche ist, die im Tank enthalten sein wird.
- Den Flüssigkeitsstand mit einer ZUVERLÄSSIGEN Methode erfassen, wie beispielsweise einem Präzisionsmessstab.
- In OCIO den gemessenen Flüssigkeitsstand in den gewählten MASSEINHEITEN (METRISCHE EINHEITEN = Millimeter; ENGLISCHE MASSEINHEITEN = Zoll) eingeben.
- Die Sonde von OCIO so installieren, dass sie korrekt am Boden des Behälters liegt, der für die Eichung verwendet wird.
- Sofern möglich, sollte für die Eichung dieselbe Tank verwendet werden, in den OCIO dann installiert wird.
- Falls nicht derselbe Tank verwendet wird, ist ein Behälter mit Abmessungen zu wählen, die gewährleisten, dass der Flüssigkeitsstand nicht durch das Pumpen von Luft beeinflusst wird, das OCIO beim Erfassen der Eichung ausführt.
- Bei der Eichung stets einen Füllstand verwenden, der dem maximalen Füllstand, den OCIO messen soll, entspricht oder um 70% darüber liegt.

BEISPIEL: Wenn OCIO in einem ZYLINDERFÖRMIGEN, HORIZONTALEN Tank mit DURCHMESSER von 1 METER installiert wird, sollte die EICHUNG (in demselben Tank oder in einem anderen Behälter) durch Erfassen eines gleichen oder um 70 Zentimeter höheren Füllstands erfolgen.

B CALIBRAGE par le NIVEAU

Quand le POIDS SPECIFIQUE n'est pas connu, il est possible d'effectuer un CALIBRAGE en faisant effectuer à OCIO une lecture d'un NIVEAU connu.

La procédure consiste en:

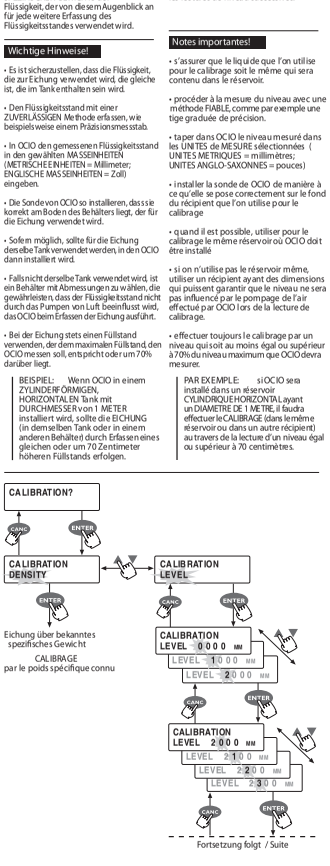
- insérer la sonde de OCIO dans un récipient où il est possible de mesurer avec précision le niveau et qui contient le même liquide du réservoir où sera installé OCIO
- introduire la valeur du niveau connu par le clavier de OCIO
- confirmer le début de la LECTURE de CALIBRAGE de la part de OCIO

A la fin de la lecture de CALIBRAGE, OCIO calcule automatiquement la valeur du POIDS SPECIFIQUE du liquide qui sera, à partir de ce moment, utilisé pour les lectures de niveau successives.

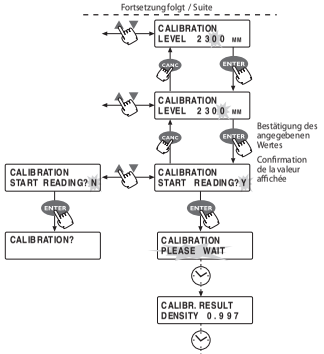
Notes importantes!

- s'assurer que le liquide que l'on utilise pour le calibrage soit le même qui sera contenu dans le réservoir.
- procéder à la mesure du niveau avec une méthode FIABLE, comme par exemple une tige graduée de précision.
- taper dans OCIO le niveau mesuré dans les UNITES de MESURE sélectionnées (UNITES METRIQUES = millimètres; UNITES ANGLO-SAXONNES = pouces)
- installer la sonde de OCIO de manière à ce qu'elle se pose correctement sur le fond du récipient que l'on utilise pour le calibrage
- quand il est possible, utiliser pour le calibrage le même réservoir où OCIO doit être installé
- si on n'utilise pas le réservoir même, utiliser un récipient ayant des dimensions qui puissent garantir que le niveau ne sera pas influencé par le pompage de l'air effectué par OCIO lors de la lecture de calibrage.
- effectuer toujours le calibrage par un niveau qui soit au moins égal ou supérieur à 70% du niveau maximum que OCIO devra mesurer.

PAR EXEMPLE: si OCIO sera installé dans un réservoir CYLINDRIQUE HORIZONTAL ayant un DIAMETRE DE 1 METRE, il faudra effectuer le CALIBRAGE (dans le même réservoir ou dans un autre récipient) au travers de la lecture d'un niveau égal ou supérieur à 70 centimètres.



Deutsch | Français



VORGABE ALARME

OCIO ermöglicht die Verwaltung von zwei Alarmen, über die Folgendes möglich ist:
- (akustische oder visuelle) Fernanzeigen aktivieren
- den Betrieb eventueller Pumpen zu unterbinden, die an den Tank angeschlossen sind

Für jeden der zwei Alarme sind der Arbeitskontakt sowie der Ruhekontakt verfügbar. Demzufolge stehen für beide Alarme 3 Klemmen zur Verfügung.

Die Vorgabe der Alarme kann erst dann erfolgen, wenn ein Tank konfiguriert wurde.

Achtung!

Bei OCIO handelt es sich nicht um ein SICHERHEITSGERÄT.

Es ist daher VERBOTEN, an den Alarmausgängen von OCIO Geräte anzuschließen, deren mangelnde oder verzögerte Auslösung Folgen für die SICHERHEIT von Personen oder SACHEN oder für die UMWELT haben könnte.

Die Alarme von OCIO vorgeben bedeutet:

- den ALARMTYP zu definieren:
- Alarm für NIEDRIGEN FLÜSSIGKEITSSTAND = LOW
- Der Alarm wird ausgelöst, sobald der Füllstand unter den vorgegebenen Wert absinkt.
- Alarm für HOHEN FLÜSSIGKEITSSTAND = HIGH
- Der Alarm wird ausgelöst, sobald der Füllstand über den vorgegebenen Wert hinaus ansteigt.

Der Alarmtyp kann frei gewählt werden. Es ist daher möglich,
- zwei Alarme unterschiedlicher Art zu haben (einen Typ H und einen Typ L)
- zwei Alarme des gleichen Typs (beide vom Typ H oder beide vom Typ L)

- den WERT zu definieren, für den der Alarm ausgelöst wird.
Der Wert, bei dem der Alarm ausgelöst wird, ist IMMER als PROZENTUALER WERT des maximalen Fassungsvermögens des Tanks auszudrücken.

Den Alarmen kann ein beliebiger Wert innerhalb folgender Grenzen zugeordnet werden:
- Alarm vom Typ H: Werte NICHT ÜBER 90 %
- Alarm vom Typ L: Werte NICHT UNTER 3 %

Wenn den Alarm (sei er vom Typ H oder vom Typ L) der Wert 0 % zugeordnet wird, wird er unter keiner Bedingung ausgelöst.

Wichtiger Hinweis!

Um zu vermeiden, dass kleinere Veränderungen des Füllstands ein ständiges Ein- bzw. Abschalten des Alarms verursachen,

- löst OCIO den Alarm aus, sobald der vorgegebene Wert "fortgesetzt" (für mindestens x aufeinander folgende Erfassungen) erreicht wird;
- schaltet OCIO den Alarm nur dann ab, wenn ein Wert erreicht wurde, der um mindestens 2% vom Alarmwert abweicht.

BEISPIEL:
Alarm vom Typ H, vorgegeben auf 75 %:
- Erwird ausgelöst, sobald der ansteigende Füllstand den Wert von 75 % erreicht und diesen über mindestens x Erfassungen beibehält.
- Erwird abgeschaltet, wenn der sinkende Füllstand den Wert von 73 % erreicht.

Alarm vom Typ L, vorgegeben auf 15 %:
- Er wird ausgelöst, sobald der sinkende Füllstand den Wert von 15 % erreicht und diesen über mindestens x Erfassungen beibehält.
- Erwird abgeschaltet, wenn der neue ut ansteigende Füllstand den Wert von 17 % erreicht.

BESTÄTIGUNG des vorgegebenen Wertes und Rückkehr ins Menü KONFIGURATION

REGLAGE DES ALARMES

OCIO permet la gestion de deux alarmes par lesquelles, il est possible de:
- activer des indications éloignées (acoustiques et/ou visuelles)
- intervenir/couper le fonctionnement des éventuelles pompes reliées au réservoir

Chacune des deux alarmes dispose aussi bien du contact normalement ouvert que du contact normalement fermé. C'est-à-dire que n° 3 bornes sont disponibles pour chaque alarme.

Le réglage des alarmes peut être effectué seulement après avoir configuré un réservoir.

Attention!

OCIO n'est pas un appareillage de SECURITE.

Il est donc DEFENDU de relier aux sorties d'alarmes de OCIO des appareillages dont le manque d'intervention ou le retard de l'intervention peut provoquer des conséquences sur la SECURITE des choses ou des personnes ou sur l'environnement.

Régler les alarmes de OCIO, cela signifie:

- définir le TYPE d'alarme:
- alarme de BAS NIVEAU = LOW
- l'alarme s'active quand le niveau descend sous la valeur établie
- alarme de HAUT NIVEAU = HIGH
- l'alarme s'active quand le niveau monte au-dessus de la valeur établie.

La sélection du type d'alarme est libre; il sera donc possible d'obtenir:
- deux alarmes de type différent (un type H et un type L)
- deux alarmes du même type (toutes les deux du type H ou toutes les deux du type L).

- définir la VALEUR à laquelle l'alarme s'activera
La valeur à laquelle l'alarme s'active est TOUJOURS exprimée en VALEUR POURCENTAGE de la capacité maximum du réservoir.

On peut attribuer aux alarmes une valeur quelconque comprise entre les limites suivantes:
- alarme type H: valeurs NON SUPERIEURES à 90 %
- alarme type L: valeurs NON INFERIEURES à 3 %

En attribuant une valeur 0 % à l'alarme (aussi bien du type H que du type L), celle-ci ne s'activera dans aucune condition.

Note importante!

Pour éviter que de petites variations de niveau provoquent l'activation ou la désactivation continuelle de l'alarme, OCIO:

- active l'alarme quand la valeur réglée sera atteinte de manière "stable" (c'est-à-dire pendant au moins x lectures consécutives)
- désactive l'alarme seulement quand l'on aura atteint une valeur qui s'éloigne de la valeur d'alarme d'au moins 2%.

EXEMPLE:
alarme type H réglé à 75 %:
- elle s'activera quand le niveau, en montant, atteindra la valeur de 75% et le maintiendra pendant au moins x lectures
- elle se désactivera quand le niveau aura descendant atteindra la valeur de 73%

alarme type L réglé à 15 %:
- elle s'activera quand le niveau, en descendant, atteindra la valeur de 15% et le maintiendra pendant au moins x lectures
- elle se désactivera quand le niveau, en remontant atteindra la valeur de 17%

CONFIRMATION de la valeur réglée au menu de la CONFIGURATION.

Deutsch | Français

7. Täglicher Einsatz

Der tägliche Einsatz von OCIO ist extrem einfach und intuitiv.

A Anzeige des FÜLLSTANDS oder des VOLUMENS

OCIO arbeitet automatisch nach dem Einschalten.

OCIO kann eine der drei folgenden ANGABEN anzeigen:

- FÜLLSTAND (in mm oder Zoll)
- VOLUMEN (in Litern oder Gallonen)
- PROZENTVOLUMEN (in % des Gesamtvolumens)

NORMALZUSTAND

(kein Alarm ausgelöst)

Der Nutzer kann durch einfaches Antippen einer Taste ungehindert von einer ANGABE auf eine andere übergehen.
OCIO bleibt im angewählten ANZEIGENTYP, bis eine andere Wahl erfolgt oder eine Alarmsituation eintritt.

Bei der FÜLLSTANDSSKALA handelt es sich um eine Analoganzeige des prozentualen Füllstands des Tanks, die nur dann zur Verfügung steht, wenn der Tank KONFIGURIERT wurde.

Der Stern (oben rechts) blinkt jedes Mal, wenn OCIO den angegebenen Wert des FÜLLSTANDS oder VOLUMENS erfasst und ggf. aktualisiert.

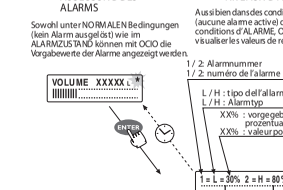
Die Anzeige des VOLUMENS ist nur dann möglich, wenn der Tank konfiguriert wurde.

ALARMZUSTAND

(einer oder beide Alarme wurden ausgelöst)

Sobald ein ALARMZUSTAND eintritt, aktiviert OCIO die Ausgänge und ändert die angezeigte ANGABE.

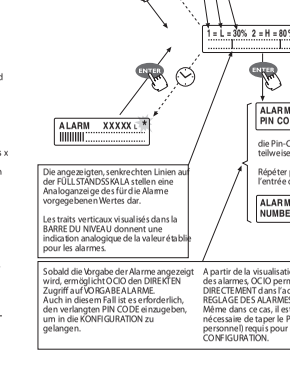
Je nach gewählter Angabe nart unter normalen Bedingungen, zeigt OCIO, sobald ein Alarm ausgelöst wird, eine der beiden folgenden ALARMANZEIGEN an, die sich durch BLINKEN bemerkbar machen, um den Nutzer auf den Alarmzustand aufmerksam zu machen.



Sobald OCIO feststellt, dass kein Alarmzustand mehr vorliegt, kehrt er automatisch zu der vorher gewählten Anzeige zurück.

B Anzeige der VORGABE DER FÜLLSTÄNDE zur AUSLÖSUNG des ALARMS

Sowohl unter NORMALEN Bedingungen (kein Alarm ausgelöst) wie im ALARMZUSTAND können mit OCIO die Vorgabewerte der Alarme angezeigt werden.



Die angezeigten, senkrechten Linien auf der FÜLLSTANDSSKALA stellen eine Analoganzeige des für die Alarme vorgegebenen Wertes dar.

Les traits verticaux visualisés dans la BARRE DU NIVEAU donnent une indication analogique de la valeur établie pour les alarmes.

Sobald die Vorgabe der Alarme angezeigt wird, ermöglicht OCIO den DIREKTEN Zugriff auf VORGABE ALARME. Auch in diesem Fall ist es erforderlich, den verlangten PIN CODE einzugeben, um in die KONFIGURATION zu gelangen.

A partir de la visualisation du réglage des alarmes, OCIO permet d'entrer DIRECTEMENT dans l'activité de REGLAGE DES ALARMES.
Même dans ce cas, il est toutefois nécessaire de taper le PIN CODE (code personnel) requis pour l'entrée dans la CONFIGURATION.

Deutsch | Français

7. Utilisation quotidienne

L'utilisation quotidienne de OCIO est extrêmement simple et intuitive

A INDICATION du NIVEAU ou du VOLUME

OCIO entre automatiquement dans cette activité après avoir été allumé

OCIO peut visualiser une des trois INDICATIONS suivantes:

- NIVEAU (en mm ou pouces)
- VOLUME (en litres ou gallons)
- VOLUME POURCENTAGE (en % du volume total)

CONDITIONS NORMALES

(aucune alarme active)

L'utilisateur peut librement passer d'une INDICATION à une autre en tapant simplement sur une touche.
OCIO reste dans le type d'INDICATION sélectionnée jusqu'à ce qu'une sélection différente ne sera choisie ou jusqu'à ce qu'une condition d'alarme n'intervienda.

La BARRE DU NIVEAU est une indication analogique du pourcentage de remplissage du réservoir, présente seulement si le réservoir aura été CONFIGURE.

L'astérisque (en haut, à droite) clignote chaque fois que OCIO lit et éventuellement met à jour la valeur du NIVEAU ou du VOLUME indiqué.

Les indications du VOLUME sont possibles seulement si le réservoir a été configure.

CONDITIONS D'ALARME

(une ou les deux alarmes actives)

Aussitôt que l'on entre dans une CONDITION D'ALARME, OCIO active les sorties et modifiera l'INDICATION visualisée.

En fonction du type d'indication sélectionnée dans des conditions normales, quand il entre en alarme, OCIO visualise une des deux INDICATIONS D'ALARMES suivantes, caractérisées par un CLIGNOTEMENT QUI alerte l'utilisateur de la condition d'alarme .

Quand OCIO relève l'abandon de la condition d'alarme, il revient automatiquement à l'indication sélectionnée précédemment.

B Visualisation du REGLAGE DES NIVEAUX D'ALARME

Aussi bien dans des conditions NORMALES (aucune alarme active) que dans des conditions d'ALARME, OCIO permet de visualiser les valeurs de réglage des alarmes.

Deutsch | Français

C Anzeige der SERIENNUMMER des Instruments

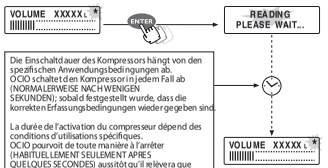
Durch einfaches Antippen einer Taste ist es immer möglich, die SERIENNUMMER des Instruments kurz anzuzeigen.

En appuyant simplement sur une touche, il est toujours possible de visualiser brièvement le SERIAL NUMBER de l'instrument.

C Visualisation du SERIAL NUMBER (numéro de série de l'instrument

D MANUELLES Einschalten des Kompressors

OCIO löst den Kompressor automatisch aus, um im Inneren der SONDE stets die korrekten Erfassungsbedingungen zu gewährleisten. Das MANUELLE Einschalten ist jederzeit möglich, wenn es gewünscht wird.



Die Einschaltdauer des Kompressors hängt von den spezifischen Anwendungsbedingungen ab.
OCIO schaltet den Kompressor in jedem Fall ab (NORMALERWEISE NACH WENIGEN SEKUNDEN); sobald festgestellt wurde, dass die korrekten Erfassungsbedingungen wieder gegeben sind.

La durée de l'activation du compresseur dépend des conditions d'utilisations spécifiques.
OCIO pourvoit de toute manière à l'arrêter (HABITUELLEMENT SEULEMENT APRES QUELQUES SECONDES) aussitôt qu'il relèvera que les conditions de lecture correctes ont été rétablies.

D Activation MANUELLE du compresseur

OCIO active automatiquement le compresseur pour maintenir toujours à l'intérieur de la SONDE les conditions correctes de lecture; une activation MANUELLE est toutefois toujours possible quand on le souhaite.

8. Technische daten

Stromversorgung
230 V +/- 5 50-60 Hz oder
110 V +/- 5 % 50-60 Hz
Abmessungen:
Hülle Steuereinheit:
165x180x60 mm
Sonde zur Erfassung:
- Terminal für Dieselkraftstoff Ø 29,5 x L 60 mm

Schutzklasse: IP55
Sonde zur Erfassung:
- Material: Rohrleitung: Rilsan
Ballastterminal: Messing
- Abmessungen:
- Für Flüssigkeiten mit Viskosität < 30 Cst):
- Rohrleitung: Durchmesser I/A = 4 mm / 6 mm (L = 10 m)
- Terminal: Durchmesser 29,5 mm / Länge 60 mm
- Für Flüssigkeiten mit Viskosität < 2000 Cst (Option):
- Leitung für Endstück Durchmesser I/A = 9 mm / 12 mm (L = 3 m)

Kompatible Fluide
jede NICHT entflammbare, NICHT explosive, NICHT korrosive Flüssigkeit, die mit den Materialien der Sonde kompatibel ist.
Umgebungsgrenzbedingungen
- Temperatur: – 20 C° + 50 C°
- Luftfeuchtigkeit: bis 90 %

Tankform
unter folgenden Typenwählbar:
- Parallelflach
- Vertikaler Zylinder (flache Böden)
- Waagerechter Zylinder (flache Böden)

Tankabmessungen
bei der Installation ungehindert eingebbar
MAXIMALE HÖHE: 4 Meter
Tankvolumen
von wenigen Dutzend Litern bis zu 999.000 Liter
Anzeige
wählbar zwischen:
- FÜLLSTAND (VOLLAUSSCHLAG = 400 cm Wassersäule)
- Inhalt als PROZENTSATZ des Tankgesamtvolumens
- Inhalt als VOLUMEN (Liter oder Gallonen)

Präzision
+/- 1 % des Vollausschlages (nach korrekter Eichung)
Wiederholbarkeit
+/- 0.5 % des Vollausschlages
Alarme
zwei (beide frei wählbar)
Alarmtyp :
- H = HOHER FÜLLSTAND (HIGH) (der Kontakt wird GESCHLOSSEN fallsder erfasste Füllstand HÖHER als der vorgegebene Füllstand für den Alarm ist)
- L = NIEDRIGER FÜLLSTAND (LOW) (der Kontakt wird GESCHLOSSEN , falls der erfasste Füllstand NIEDRIGER als der vorgegebene Füllstand für den Alarm ist)

Kontaktkapazität (Widerstandsbelastung) :
2 Amp - 277 Volt AC
5 Amp - 125 Volt AC
5 Amp - 30 Volt DC

8. Données techniques

Alimentation
230 V +/- 5 50-60 Hz ou bien
110 V +/- 5 % 50-60 Hz
Dimensions:
Boîtier Unité de contrôle: 165x180x60 mm
Sonde de relèvement:
- Terminal pour gasoil Ø 29,5 x L 60 mm

Protection : IP55
Sonde de relèvement:
- matériel: tube: Rilsan
terminal du lest : cuivre
- dimensions
- pour liquides avec viscosité< 30 Cst):
- tube diamètre I/E = 4 mm / 6 mm (L = 10 m)
- terminal : diamètre 29,5 mm / longueur 60 mm
- Pour liquides avec viscosité < 2000 Cst (en option):
- tuyau sur prolongateur terminal diamètre I/E = 9 mm / 12 mm (L = 3 m)

Fluides compatibles
n'importe quel fluide NON inflammable, NON explosif, NON corrosif, compatible avec les matériaux de la sonde.
Conditions ambiantes limites
- température: – 20 C° + 50 C°
- humidité: jusqu'à 90 %

Géométrie réservoir
sélectionnable entre les différents types:
- parallélépipède
- cylindrique vertical (fonds plats)
- cylindrique horizontal (fonds plats)

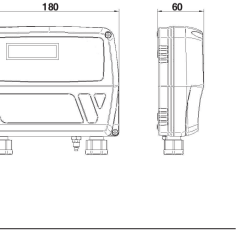
Dimensions réservoir
à insérer librement lors de la phase d'installation
HAUTEUR MAXIMUM : 4 mètres
Volumétrie réservoir
à partir de quelques dizaines de litres jusqu'à 999.000 litres
Indication
sélectionnable entre:
- NIVEAU (MAXIMUM ECHELLE = 400 cm de la colonne d'eau)
- contenu EN pourcentage du VOLUME total réservoir
- contenu en VOLUME (Litres ou bien gallons)

Précision
+/- 1 % du maximum de l'échelle (après un calibrage correct)
Répétibilité
+/- 0.5 % du maximum de l'échelle
Alarmes
deux (toutes deux du type à sélectionner librement)
Type d'alarmes :
- H = HAUT NIVEAU (HIGH) (le contact se FERME si le niveau relevé est PLUS HAUT du niveau d'alarme établi)
- L = BAS NIVEAU (LOW) (le contact se FERME si le niveau relevé est PLUS BAS du niveau d'alarme établi)

Portée des contacts (charge résistive) :
2 Amp - 277 Volt AC
5 Amp - 125 Volt AC
5 Amp - 30 Volt DC

9. Abmessungen

9. Dimensions



Deutsch | Français

Installations- und Betriebsanleitung
Manuel d'installation et d'utilisation

OCIO

System zur Tankstand-Verwaltung
Système de gestion du niveau du réservoir

Inhaltsverzeichnis:

1	Worum handelt es sich bei Ocio
2	Funktionsweise von Ocio
3	Installation von Ocio
3.1	Mechanische Installation
3.2	Elektrische Anschlüsse
4	Inbetriebnahme
5	Start
6	Configuration
6.1	Zugriff auf die Konfiguration
6.2	Die einzelnen Konfigurationsschritte
7	Täglicher Einsatz
8	Technische Daten
9	Abmessungen
10	Ersatzteile
11	Ce-Konformitätsbescheinigung

Table des matieres

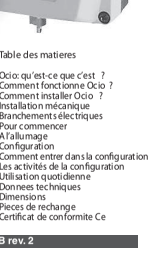
	Ocio: qu'est-ce que c'est ?
	Comment fonctionne Ocio ?
	Comment installer Ocio ?
	Installation mécanique
	Branchements électriques
	Pour commencer
	A l'allumage
	Configuration
	Comment entrer dans la configuration
	Les activités de la configuration
	Utilisation quotidienne
	Donnees techniques
	Dimensions
	Pieces de rechange
	Certificat de conformite Ce

Bulletin M0073B rev. 2

10. Ersatzteile

1. Gehäuseabdeckung
2. Platinenaggregat
3. Gehäusebasis
4. Ring
5. Schlauchverbindung D. 6
6. Ventilgehäuse
7. Kompressor
8 Kit Dieselkraftstoffsonde
9 Kit Sonde (Option)
10. Kondensator-Bügel
11. Platinen-Verbindungsk abel
12. Polyurethan-Rohr

10. Pièces de rechange



1. Couvercle boîte
2. Groupe cartes
3. Base boîte
4. Bague
5. Raccord pour tuyau d.6
6. Corps de vanne
7. Compresseur
8. Kit sonde gasoil
9 Kit sonde huile (en option)
10. Étrier du condensateur
11. Câble de connexion cartes
12. Tube en polyurethane

11. Ce-Konformitätsbescheinigung

11. Certificat de conformité Ce

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Die unterzeichnete Firma:
PIUSI S.p.A
Via Pacinotti c.mo z.I.Rangavino
46029 Suzzara - Mantua - Italien
ERKLÄRT auf ihre eigene Verantwortung, dass das folgend beschriebene Gerät:
Bezeichnung: Füllstandsmessgerät-Modell für Öl und Dieselkraftstoff
Modell: OCIO
Maschinennummer: siehe Losnummer auf dem am Produkt angebrachten CE Typenschild (laufende Nummer auf dem am Produkt angebrachten CE Typenschild),
den Gesetzesbestimmungen entspricht, die folgende Richtlinien umsetzen:
- Niederspannungsrichtlinie 2006/95/CE
- Richtlinie über die elektromagnetische Verträglichkeit 2004/108/EG

Die Dokumentation steht der zuständigen Behörde auf begründetes Verlangen bei der Firma Piusi S.p.A. oder Beantragung unter der E-Mail Adresse: doc_tecn@piusi.com zur Verfügung. Die zur Erstellung des technischen Heftes und Abfassung der Erklärung autorisierte Person ist Herr Otto Varini in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter.

DECLARATION DE CONFORMITE

La société soussignée :
PIUSI S.p.A
Via Pacinotti c.mo z.I.Rangavino
46029 Suzzara - Mantova - Italie
DECLARE sous sa responsabilité que l'équipement décrit ci-après:
Description : Appareil age de mesure du niveau pour huile et gasoil suivant
Modèle : OCIO
N° de matricule : se référer au Numéro du lot repris sur la plaque de CE appliquée au produit.
Année de construction : se référer à l'année de production reprise sur la plaquette CE appliquée au produit.
est conforme aux dispositions de loi qui transposent les directives :
- Directive Basse tension 2006/95/CE
- Directive compatibilité électromagnétique 2004/108/CELa documentation est à la disposition de l'autorité compétente après requête motivée adressée à Piusi S.p.A. ou en la demandant à l'adresse e-mail : doc_tecn@piusi.com La personne autorisée à constituer le fascicule technique et à rédiger la déclaration est M. Otto Varini en sa qualité de representant légal.

Otto Varini
gesetzlicher Vertreter
représentant légal

Suzzara, 01/01/2010

Deutsch

1. Worum handelt es sich bei Ocio

OCIO ist eine Mess- und Steuerelektronik für den Füllstand von Tanks und Behältern.
OCIO erfasst den Füllstand im Tank über die Verarbeitung einerDruckerfassung , die mit Hilfe einer in den Tank heruntergelassenen Sonde erfolgt.
OCIO setzt sich aus folgenden Bauteilen zusammen:
• STEUEREINHEIT
untergebracht in einer Kunststoffhülle, für die Installation im Außenbereich geeignet, einschließlich LCD-Display und Tastatur

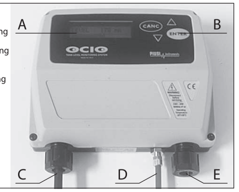
Français

1. Ocio: qu'est-ce que c'est?

OCIO est un appareillage électronique de mesure et de contrôle du niveau des réservoirs.
OCIO relève le niveau du réservoir grâce à l'élaboration d'une lecture lapression effectuée au moyen d'une sonde calée à l'intérieur du réservoir.
Les composants de OCIO sont les suivants:
• L' UNITE DE CONTROLE
Elle se trouve dans un boîtier en plastique spécialement conçu pour une installation à l'extérieur. Elle est pourvue d'écran à cristaux liquides et de clavier.

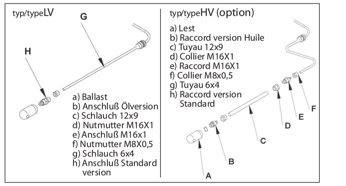
A. Display
B. Tastatur
C. Kabeldurchführung für Versorgungsleitung
D. Anschluss für Sondenleitung
E. Kabeldurchführung für Alarme

A. Display
B. Clavier
C. Passe-cable pour alimentation
D. Raccord de connexion tube sonde
E. Passe-cable pour alarmes



• SONDE zum Einführen in den Tank und Anschließen an die Steuereinheit

• la SONDE à introduire dans le réservoir et à relier à l'unité de contrôle



a) Ballast
b) Anschluß Ölversion
c) Schlauch 12x9
d) Nutmutter M16X1
e) Anschluß M16x1
f) Nutmutter M8X0,5
g) Schlauch 6x4
h) Anschluß Standard version

a) Lest
b) Raccord version Huile
c) Tuyau 12x9
d) Collier M16X1
e) Raccord M16X1
f) Collier M8x0,5
g) Tuyau 6x4
h) Raccord version Standard

Mit OCIO ist Folgendes möglich :
• die ständig aktualisierte Anzeige des Füllstand im Tank
• die Vorgabe zwei unterschiedlicher Alarmfüllstände, die über Fernsteuerung Meldungen erzeugen.
OCIO eignet sich für den Einsatz an folgenden Tanks :
• atmosphärisch, nicht verdichtet, d.h. in denen der innere Druck immer dem atmosphärischen Druck entspricht;
• unterschiedlicher Abmessungen und Volumen; es ist möglich, eine der verschiedenen, zur Verfügung stehenden geometrischen Formen anzuwählen und die Abmessungen des Tanks einzugeben;
• mit nicht entflammbaren, explosiven oder korrosiven Flüssigkeiten (wie Dieselkraftstoff, Schmieröl, Wasser, Lebensmittel)
OCIO ist ein völlig selbstständiges Gerät, das nur mit Strom zu versorgen ist.

OCIO permet:
• la visualisation continuelle et la mise à jour du niveau du réservoir
• l'établissement de deux niveaux d'alarme différents capable de commander des signalisations éloignées
OCIO est approprié pour être utilisé sur les réservoirs :
• du type atmosphérique, non pressurisés, c'est-à-dire dans lesquels la pression interne est toujours égale à la pression atmosphérique
• ayant des dimensions et des volumes différents; il est possible de sélectionner une des différentes géométries disponibles et introduire les dimensions du réservoir
• qui contiennent des fluides qui ne sont pas inflammables, explosifs ou corrosifs (comme le gasoil, les huiles de lubrification, l'eau, les produits alimentaires)
OCIO est un appareillage totalement autonome qui nécessite uniquement d'être alimenté électriquement.

Achtung!
Um den korrekten Gebrauch des Geräts sicherzustellen, müssen die Angaben und Hinweise in der vorliegenden Bedienungsanleitung gelesen und eingehalten werden. Ein unsachgemäßer Gebrauch kann zu Personen- und Sachschäden führen.

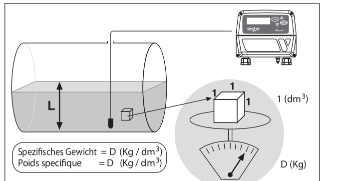
Attention!
Afin d'assurer une utilisation correcte de l'appareillage, il est nécessaire de lire et de respecter les instructions et les avertissements de sécurité contenus dans ce manuel.
Une utilisation impropre peut provoquer des dommages aux personnes ou aux choses.

2. Funktionsweise von Ocio

Eine Flüssigkeit im Inneren eines Tanks erzeugt am Boden des Tanks selbst einen Druck , der von Folgendem abhängt:
• vom Flüssigkeitsstand (L)
• vom spezifischen Gewicht der Flüssigkeit (D)

2. Comment fonctionne Ocio?

Un fluide à l'intérieur d'un réservoir crée sur le fond du réservoir unepression qui dépend:
• du niveau du liquide (L)
• du poids spécifique du liquide (D)



Spezifisches Gewicht = D (Kg / dm³)
Poids specifique = D (Kg / dm³)

Beispiel: / Exemples:
- WASSER - EAU : D = 1 Kg / dm³
- DIESELTREIBSTOFF - GASOIL : D = 0,84 Kg / dm³
- ÖL - HUILE (Option - en option) : D = 0,85 - 0,92 Kg / dm³

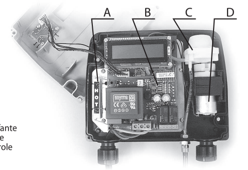
OCIO erfasst den von der Flüssigkeit erzeugten Druck mit Hilfe der Sonde, die durch den Ballast am Boden des Tanks gehalten wird.
OCIO berücksichtigt den Wert des SPEZIFISCHEN GEWICHTS (D), das für die im Tank enthaltene Flüssigkeit typisch ist, berechnet automatisch die Höhe (L) der im Tank enthaltenen Flüssigkeit und zeigt dies auf dem Display an.
Durch einfache EICHUNG kann der Wert für das SPEZIFISCHE GEWICHT (D) einer beliebigen Flüssigkeit vorgegeben werden.
In der STEUEREINHEIT wird vom Mikroprozessor der ELEKTRONIKPLATINE automatisch bei Bedarf ein kleiner KOMPRESSOR in Gang gesetzt.
Auf diese Weise werden in Verbindung mit einem speziellen STEUERVENTIL immer die korrekten Bedingungen zur Erfassung im Inneren der SONDE beibehalten.
Ein HEIZWIDERSTAND, der vom Mikroprozessor gesteuert wird, vermeidet, dass die Temperatur im Inneren der Hülle unter einen festgelegten Wert abfällt. Auf diese Weise werden die Präzision der Erfassung verbessert und Probleme an der Elektronik durch Kondenswasser vermieden.

OCIO lit la pression créée par le fluide au moyen de la sonde maintenue sur le fond du réservoir grâce au lest.
En tenant compte de la valeur du POIDS SPECIFIQUE (D), caractéristique du fluide contenu dans le réservoir, OCIO calcule automatiquement la hauteur (L) du liquide contenu dans le réservoir et la visualise sur l'écran.
Par une simple opération de CALIBRAGE, il sera possible d'insérer la valeur du POIDS SPECIFIQUE (D) d'un fluide quelconque.
En cas de nécessité, un petit COMPRESSEUR électrique est automatiquement activé par le microprocesseur de la FICHE ELECTRONIQUE à l'intérieur de l'UNITE DE CONTROLE.
Ceci, ainsi que la spéciale SOUPAPE de CONTROLE, maintient toujours les conditions correctes pour la lecture à l'intérieur de la SONDE.
Une RESISTANCE CHAUFFANTE, contrôlée par microprocesseur, évite que la température à l'intérieur du boîtier descende sous une valeur préétablie en améliorant ainsi la précision de la lecture et en évitant des problèmes de condensation sur le système électronique.

Deutsch

A. Heizwiderstand
B. Elektronikplatine
C. Steuerventil
D. Kompressor

Français



A. Resistance Chauffante
B. Fiche electronique
C. Soupape de controle
D. Compresseur

Auch im Falle einer Veränderung des Flüssigkeitsstandes oder bei veränderten Umgebungsbedingungen (atmosphärischer Druck und Temperatur) gewährleistet OCIO auf diese Weise eine stets präzise und ständig aktualisierte Erfassung.

Même si le niveau du liquide change ou à la suite de changements des conditions ambiantes (pression atmosphérique et température), OCIO garantit toujours une lecture précise et constamment mise à jour.

3. Installation von Ocio

Die Installation von OCIO ist einfach und schnell und kann auch mit bereits vollem Tank erfolgen.

Achtung!
Bei der STEUEREINHEIT handelt es sich um ein elektrisches Gerät, das NICHT für den Einbau in explosionsgefährdeter Umgebung geeignet ist.

3. Comment installer Ocio?

L'installation de OCIO est simple et rapide et elle peut être effectuée même sur des réservoirs déjà pleins.

Attention!
L'UNITE DE CONTROLE est un appareillage électrique qui N'EST PAS approprié pour l'installation dans des milieux qui présentent un danger d'explosion.

3.1 Mechanische Installation

A PLATZIERUNG der Steuereinheit

Unter Verwendung der mit OCIO gelieferten Sonde (Gesamtlänge 10 Meter) kann die STEUEREINHEIT im Freien an einer bequem zugänglichen Stelle am Tank selbst oder in dessen unmittelbarer Nähe installiert werden.
Die Leitung für die Sonde muss sorgfältig verlegt werden, wobei Beschädigungen zu vermeiden sind, die deren Dichtigkeit beeinträchtigen könnten.

3.1 Installation mécanique

A POSITIONNEMENT unité de contrôle:

En utilisant la sonde fournie avec OCIO (ayant une longueur totale de 10 mètres), l'UNITE DE CONTROLE peut être installée en plein air, dans une position bien accessible, sur le réservoir même ou à proximité de celui-ci.
Le tube de la sonde devra être placé avec soin en cherchant d'éviter de l'endommager, ce qui compromettrait son étanchéité.

Wichtiger Hinweis!
Sollte eine Verlängerung der Leitung für die Sonde angebracht erscheinen, kann die STEUEREINHEIT in einer Entfernung von bis zu 50 Metern vom Tank installiert werden, ohne dass dies Konsequenzen für die Leistungen des Instruments mit sich bringt. Maximale Sorgfalt ist bei der Ausführung einer eventuellen Verbindung angebracht, um perfekte Dichtigkeit zu gewährleisten.

Note importante!
S'il était nécessaire de prolonger le tube de la sonde, l'UNITE DE CONTROLE pourra être installée jusqu'à 50 mètres du réservoir sans aucune conséquence sur les performances de l'instrument.
Le maximum de soin devra être apporté pour assurer l'étanchéité parfaite de l'éventuelle jonction.

Die STEUEREINHEIT kann sowohl in horizontaler wie vertikaler Stellung betrieben werden.

Bei einem Einbau im Freien ist die vertikale Installation zu bevorzugen und es sollte ein Schutz gegen direkte Sonneneinwirkung angebracht werden.

L'UNITE DE CONTROLE peut être utilisée aussi bien en position horizontale que verticale.

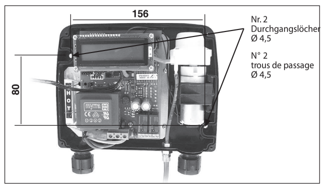
Dans le cas d'une installation en plein air , il est préférable de l'installer verticalement et il est recommandé de la protéger contre l'exposition directe des rayons du soleil.

B Mechanische BEFESTIGUNG der Steuereinheit

Für die Befestigung der Hüllen bieten sich zwei Alternativen:
• DIREKTE Befestigung an der WAND
Für diese Befestigung muss die Hülle geöffnet werden.

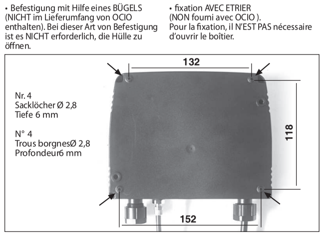
B FIXATION mécanique unité de contrôle

Pour la fixation du boîtier, il existe deux alternatives.
• fixation DIRECTE AU MUR
Pour la fixation, il est nécessaire d'ouvrir le boîtier.



• Befestigung mit Hilfe eines BÜGELS (NICHT im Lieferumfang von OCIO enthalten). Bei dieser Art von Befestigung ist es NICHT erforderlich, die Hülle zu öffnen.

• fixation AVEC ETRIER (NON fourni avec OCIO).
Pour la fixation, il N'EST PAS nécessaire d'ouvrir le boîtier.



C MONTAGE und Anschluss der Sonde

Die mitgelieferte Sonde eignet sich zum Gebrauch von Ocio für Fluids mit einer Viskosität von weniger als 30 Cst. (Dieselkraftstoff, Wasser, usw.).

Soll Ocio für Fluids mit einer Viskosität von 30 bis 2000 Cst verwendet werden, muß man das nicht mitgelieferte Sonden-Kit Typ "Oil" erwerben.

C MONTAGE et connexion de la sonde

La sonde fournie est appropriée à l'utilisation de Ocio pour fluides avec viscosité inférieure à 30 Cst. (gasoil, eau, etc.)

Si on souhaite utiliser Ocio pour fluides avec viscosité comprise entre 30 et 2000 Cst, on devra acheter le kit sonde type "Oil" qui n'est pas fourni avec Ocio.

Deutsch

SONDE vom Typ " STANDARD " :
• Sicherstellen, dass der Tank im oberen Bereich mit einer Ausgusstülle mit Verschluss oder Flansch versehen ist, dessen Abmessungen das Einführen des Ballastende vom Typ STANDARD ermöglichen (siehe Abmessungen in den technischen Daten)
• Eine Gewindebohrung DN 1/2" am Verschluss der Ausgusstülle ausführen.
• Am Stopfen der Ausgusstülle die Kabeldurchführung einschließlich Sonde mit Außengewinde DN 1/2" montieren.
• Die Sonde in die Kabeldurchführung einführen.
• Die Sonde an den Anschluss am Ballastende anschließen und sorgfältig festziehen.
• Das Ende in die Ausgusstülle einführen und sicherstellen, dass dies den Tankboden erreicht.
• Den Verschlussstopfen (oder Flansch) der Ausgusstülle an der Ausgusstülle selbst montieren.
• Nachdem überprüft wurde, dass das Ende sich am Boden des Tanks befindet, die Kabeldurchführung anziehen.
• Die Sondenleitung an den Anschluss außen an der Hülle der STEUEREINHEIT anschließen und gut festziehen.
• Über 1000 Cst ein paar Minuten warten bis sich die Sonde stabilisiert.

SONDE vom Typ " OIL " (option) :
• Sicherstellen, dass der Tank im oberen Bereich mit einer Ausgusstülle mit Verschluss oder Flansch versehen ist, dessen Abmessungen das Einführen des Ballastende ermöglichen.
• Eine Gewindebohrung DN 1/2" gas am Verschluss der Ausgusstülle ausführen.
• Am Stopfen der Ausgusstülle die Kabeldurchführung einschließlich Sonde mit Außengewinde DN 1/2" gas montieren.
• Die Sonde DN 4x6 in die Kabeldurchführung einführen.
• Die beiden Leitungen (DN 4x6 und DN 9x12) mit Hilfe des Anschlusses, der im Lieferumfang der Sonde vom Typ "OIL" enthalten ist, verbinden und sorgfältig anziehen. Die Leitung DN 9x12 abschneiden, so dass deren Länge knapp kürzer ist als die Höhe des Tanks. So bleibt die gesamte Leitung DN 9x12 im Tankinneren.
• Die bereits montierte Leitung DN 9 X12 mit dem Anschluß des Ballastendes verbinden und gut festziehen.
• Das Ende in die Ausgusstülle einführen und sicherstellen, dass dies den Tankboden erreicht.
• Den Verschlussstopfen (oder Flansch) der Ausgusstülle an der Ausgusstülle selbst montieren.
• Nachdem überprüft wurde, dass das Ende sich am Boden des Tanks befindet, die Kabeldurchführung anziehen.
• Die Sondenleitung an den Anschluss außen an der Hülle der STEUEREINHEIT anschließen und gut festziehen.

Français

SONDE type " STANDARD " :
• S'assurer que le réservoir est pourvu à son sommet d'un goulot avec bouchon ou bride aux dimensions adéquates pour permettre d'introduire le terminal du lest type STANDARD (voir dimensions dans les données techniques)
• Réaliser un trou fileté DN 1/2" sur le bouchon du goulot
• Sur le bouchon du goulot, monter le passe-câble pourvu de la sonde, pourvu de filet mâle DN 1/2"
• Enfiler la sonde dans le passe-câble
• Relier la sonde au raccord du terminal du lest et serrer soigneusement
• Enfiler le terminal dans le goulot et s'assurer que celui-ci arrive au fond du réservoir
• Monter le bouchon (ou la bride) du goulot sur le goulot même
• Serrer le passe-câble après avoir vérifié à nouveau que le terminal se soit posé sur le fond du réservoir
• Relier le tube de la sonde au raccord prévu à l'extérieur du boîtier de l'UNITE DE CONTROLE et serrer soigneusement.
• Au delà de 1000 Cst, attendez quelques minutes jusqu'à la stabilisation de la sonde.

SONDE type " OIL " (option) :
• S'assurer que le réservoir est pourvu à son sommet d'un goulot avec bouchon ou bride aux dimensions adéquates pour permettre d'introduire le terminal
• Réaliser un trou fileté DN 1/2" gas sur le bouchon du goulot
• Sur le bouchon du goulot, monter le passe-câble pourvu de la sonde, pourvu de filet mâle DN 1/2" gas
• Enfiler le tube DN 4x6 dans le passe-câble
• Relier les deux tubes (DN 4x6 et DN 9x12) au moyen du raccord fourni avec le kit "OIL" en serrant soigneusement. Couper le tube DN 9x12 de manière à ce que la longueur soit un peu inférieure à la hauteur du réservoir; tout le tube DN 9x12 restera ainsi à l'intérieur du réservoir.
• Relier le tube DN 9x12 au raccord du terminal du lest déjà montés et serrer soigneusement.
• Enfiler le terminal dans le goulot et s'assurer que celui-ci arrive sur le fond du réservoir.
• Monter le bouchon (ou la bride) du goulot sur le goulot même
Serrer le passe-câble après avoir vérifié à nouveau que le terminal se soit posé sur le fond du réservoir
• Relier le tube de la sonde au raccord prévu à l'extérieur du boîtier de l'UNITE DE CONTROLE et serrer soigneusement.

3.2 Elektrische Anschlüsse

Wichtiger Hinweis!
• Der Elektroanschluss muss von Fachpersonal ausgeführt werden. Der Monteur hat zu überprüfen, dass die geltenden Vorschriften eingehalten wurden.
• Während der Installation und bei der Wartung ist die Versorgungsleitung stets abzuklemmen.
• Vor dem Ausführen des Anschlusses müssen die elektrischen Daten auf dem Typenschild von OCIO überprüft werden.
• Zum anschließen an die Versorgungsleitung sind Kabel mit angemessenem Mindestquerschnitt zu verwenden.
• Sicherstellen, dass die Erdung der Steuereinheit korrekt an die Erdungsanlage angeschlossen ist.
• Bevor irgendein Gerät an die sauberen Kontakte der Alarme für Mindest- und Höchstfüllstand angeschlossen wird, ist sicherzustellen, dass Höchstspannung und -strom nicht über den zulässigen Werten für die Kontakte liegen. Die verwendeten Kabelquerschnitte müssen mindestens dem betreffenden Strom angemessen sein.
• Die Abdeckung der Steuereinheit stets schließen, bevor die Stromversorgung zugeschaltet wird.

3.2 Branchements électriques

Notes importantes!
• Le branchement électrique doit être effectué par un personnel compétent. Ce sera l'installateur qui aura la responsabilité de vérifier que les normes en vigueur soient respectées.
• Pendant l'installation et l'entretien, toujours déconnecter la ligne d'alimentation
• Avant d'effectuer le branchement, toujours vérifier les données électriques reprises sur la plaquettes de OCIO
• Pour la connexion à la ligne d'alimentation, utiliser des câbles ayant des sections minimum adéquates
• Vérifier que le terminal de la terre de l'unité de contrôle est correctement relié à l'installation de mise à la terre.
• Avant de relier tout appareil aux contacts propres des alarmes de niveau minimum et maximum, vérifier que le voltage et les courants maximum ne sont pas supérieurs à ceux admissibles par les contacts. Utiliser des câbles ayant des sections minimum adéquates aux courants concernés.
• Toujours fermer le couvercle de l'unité de contrôle avant de fournir l'alimentation.

A STROMVERSORGUNG der Steuereinheit

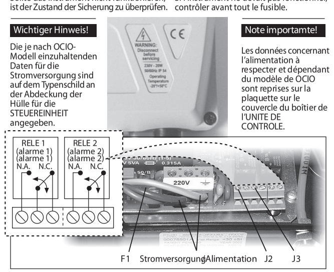
Für die Stromversorgung der Steuereinheit muss die Hülle geöffnet werden, da diese ohne Versorgungskabel und Stecker geliefert wird.
Die Platine ist durch die Sicherung F1 gegen mögliche Überlastung geschützt. Sollte das Instrument nicht funktionieren, ist der Zustand der Sicherung zu überprüfen.

A ALIMENTATION unité de contrôle

Pour l'alimentation de l'unité de contrôle, il est nécessaire d'ouvrir le boîtier car celui-ci est fourni sans câble d'alimentation et fiche.
La fiche est protégée contre les éventuelles surcharges au moyen du fusible F1
Si l'instrument ne devait pas fonctionner, contrôler avant tout le fusible.

Wichtiger Hinweis!
Die je nach OCIO-Modell einzuhaltenden Daten für die Stromversorgung sind auf dem Typenschild an der Abdeckung der Hülle für die STEUEREINHEIT angegeben.

Note importante!
Les données concernant l'alimentation à respecter et dépendant du modèle de OCIO sont reprises sur la plaquette sur le couvercle du boîtier de l'UNITE DE CONTROLE.



Sollte die Steckdose weiter entfernt sein, muss der Monteur eine Verlängerung verwenden, die den geltenden Sicherheitsvorschriften entspricht.

Si la prise d'alimentation devait être éloignée, l'installateur devra utiliser une rallonge d'alimentation conformément aux normes de sécurité en vigueur.

B Elektrischer ANSCHLUSS Alarme
(wahlweise Möglichkeit)

Zum Anschließen der Alarme muss die Hülle geöffnet werden.

B BRANCHEMENT electrique des alarmes
(activité option)

Pour le branchement des alarmes, il est nécessaire d'ouvrir le boîtier.

Deutsch

An der Hülle der STEUEREINHEIT ist eine zweite Kabeldurchführung zum Anschließen der Alarme vorgesehen.
Besagte Kabeldurchführung hat einen Verschlusspfropfen, der entfernt werden muss, um die Kabeldurchführung verwenden zu können.
Der Alarmausgang besteht aus zwei SAUBEREN, NORMALERWEISE OFFENEN KONTAKTEN , die GESCHLOSSEN werden, sobald der entsprechende Alarm ausgelöst wird.
Die beiden sauberen Kontakte stehen für den Anschluss an die Klemmen:
J2 : Alarm 1
J3 : Alarm 2
zu Verfügung.

Die Leistung besagter Kontakte ist im Abschnitt Technische Daten angegeben

Français

Le boîtier de l'UNITE DE CONTROLE est pourvu d'un deuxième passe-câble pour la connexion des alarmes.
Ce passe-câble est pourvu d'un bouchon de fermeture qu'il sera nécessaire d'enlever pour son utilisation.
La sortie des alarmes est constituée par deux CONTACTS PROPRES NORMALEMENT OUVERTS qui se commutent en FERMETURE quand l'alarme correspond est activé.
Les deux contacts propres sont disponibles pour le branchement sur les bornes:
J2 : alarme n. 1
J3 : alarme n. 2

La capacité conductrice de ces contacts est précisée dans le paragraphe relatif aux Données Techniques

Achtung!
OCIO ist kein SICHERHEITSGERÄT.
Insbesondere die ALARME von OCIO sind für die ANZEIGE vor Ort oder als FERNANZEIGE gedacht und NICHT als DIREKTE AUSLÖSUNG VON SICHERHEITSGERÄTEN.
Es ist daher VERBOTEN, an die Alarmausgänge von OCIO Geräte anzuschließen, deren mangelnde oder verzögerte Auslösung Folgen für die SICHERHEIT von Personen oder SACHEN oder für die UMWELT haben könnte.

Attention!
OCIO n'est pas un appareillage de SECURITE.
En particulier, les ALARMES de OCIO ont été prévues pour être utilisés comme une INDICATION locale ou éloignée et NON pour une ACTIVATION DIRECTE DES APPAREILLAGES DE SECURITE.
Il est donc INTERDIT de relier aux sorties d'alarmes de OCIO des appareillages dont le manque d'intervention ou le retard de l'intervention peut provoquer des conséquences à la SECURITE des choses ou des personnes ou sur l'ENVIRONNEMENT.

4. Inbetriebnahme

Der Gebrauch von OCIO ist dank Tastatur und Display, die den Bediener führen, einfach und intuitiv.

4. Pour commencer

Grâce au clavier et à l'écran qui guide l'opérateur, l'utilisation de OCIO est simple et intuitive.

In den nachstehenden Abschnitten werden die Funktionen von OCIO beschrieben. Dabei wird auf grafische Darstellungen der Betätigung der Tasten und auf die Angaben, die auf dem LCD erscheinen, zurückgegriffen.

Les paragraphes suivants décrivent les fonctions de OCIO en faisant recours à des représentations graphiques des actions sur les touches et des indications qui s'affichent sur l'écran à cristaux liquides.

• Darstellung der 4 TASTEN auf der Tastatur von OCIO

• Représentation des 4 TOUCHES du clavier de OCIO.

ENTER	CANC	▲	▼
Enter Enter	Cancel Cancel	Auf Haut	Ab Bas

• Darstellung der möglichen BETÄTIGUNG DER TASTEN:

• Représentation des ACTIONS possibles SUR LES TOUCHES :

KURZES ANTIPPEN (drücken und sofort wieder loslassen)	FRAPPE BREVE (appuyer et relâcher immédiatement après)
LANGES DRÜCKEN (drücken und kurz gedrückt halten)	FRAPPE LONGUE (appuyer et maintenir appuyé brièvement)
STÄNDIGES DRÜCKEN (drücken und gedrückt halten)	FRAPPE CONTINUE (appuyer et maintenir appuyé)
GLEICHZEITIGES DRÜCKEN (die erste Taste drücken und während diese gedrückt wird, kurz die zweite Taste drücken, und dann loslassen)	FRAPPE SIMULTANEE (appuyer sur la première touche et pendant que l'on tient appuyé, appuyer brièvement le deuxième, puis relâcher)

• Darstellung einer allgemeinen LCD-ANZEIGE

• Représentation d'une INDICATION générale DE L'ECRAN A CRISTAUX LIQUIDES

```
LEVEL      XX MM
||||||||..........
```

Der Übergang von einer DISPLAY-ANZEIGE auf eine andere kann wie folgt erzeugt werden:	Le passage d'une INDICATION ECRAN à l'autre peut être engendrée:
• durch BETÄTIGEN der vorgenannten TASTEN	• par une des ACTIONS SUR LES TOUCHES illustrées ci-dessus
• durch VERSTREICHEN EINER GEWISSEN ZEIT ohne irgendeine Betätigung der Tasten	• par le PASSAGE D'UN CERTAIN TEMPS sans qu'il n'y ait aucune action sur les touches
Display-Anzeige VOR der Betätigung der Tasten — CALIBRATION ?	Indication ecran AVANT l'action sur les touches
Betätigung der Tasten — ENTER	Action sur les touches
Display-Anzeige NACH der Betätigung der Tasten — CALIBRATION DENSITY	Indication ecran APRES l'action sur les touches
Keine Betätigung der Tasten für eine gewisse Zeit	Aucune action sur les touches n'a eu lieu pendant un certain temps
Display-Anzeige NACH Verstreichen der Zeit — LEVEL XX MM	Indication ecran APRES que le temps est passe

5. Start

Beim Start führt OCIO einen Selbsttest durch. Dabei werden nacheinander folgende Schritte ausgeführt:
• Alle Display-Segmente werden eingeschaltet
• Alle Display-Segmente werden abgeschaltet
• Der Kompressor wird kurz eingeschaltet
• Die SERIENNUMMER wird angezeigt
• Es wird AUTOMATISCH in den Anzeigemodus des Füllstands geschaltet.

5. A l'allumage

A l'allumage, OCIO effectue un autotest en pourvoyant en séquence à:
• allumer tous les segments de l'écran
• à la coupure de tous les segments de l'écran
• activer brièvement le compresseur
• visualiser le SERIAL NUMBER
• entrer AUTOMATIQUEMENT dans la modalité de visualisation du niveau

Deutsch

Achtung!
OCIO wird werkseitig für DIESELTREIBSTOFF-Tanks geeicht.
Sollte der Tank eine andere Flüssigkeit enthalten, muss er GEEICHT werden.

Français

Einschalten / Allumage

Attention!
OCIO est fourni déjà calibré pour des réservoirs contenant du GASOIL
Si le réservoir contient un fluide différent, il sera nécessaire de procéder à un CALIBRAGE

```
LEVEL   INDICATOR
S / N   AMMXXXX
```

Wenn die Sonde noch nicht angeschlossen ist oder die Sonde zwar angeschlossen ist, aber der Füllstand im Tank unter 50 mm liegt, zeigt OCIO Folgendes an:

Si la sonde n'est pas encore reliée ou si la sonde est reliée mais que le niveau du réservoir est inférieur à 50 mm, OCIO visualisera :

```
OUT OF RANGE
```

Wenn die Sonde angeschlossen ist und der Füllstand im Tank (XXX mm) über 50 mm beträgt, zeigt OCIO Folgendes an:

Si la sonde est reliée et dans le réservoir le niveau (XXX mm) est supérieur à 50 mm, OCIO visualisera:

```
LEVEL      XX MM
||||||||..........
```

Achtung!
Diese Meldung bleibt eingeschaltet, bis das Instrument nicht einen Flüssigkeitsstand von über 50 mm erfasst.

Attention!
Ce message restera affiché jusqu'à ce que l'instrument ne lira un niveau de liquide supérieur à 50 mm.

6. Konfiguration

Bei der KONFIGURATION handelt es sich um den Vorgang, mit dem OCIO den spezifischen Einsatzbedingungen angepasst wird.
Dieser Vorgang ist bei der Installation des Instruments durch Personal auszuführen, das die vorliegenden Anweisungen sorgfältig gelesen hat.

6. Configuration

La CONFIGURATION est l'activité au travers de laquelle OCIO est adapté aux conditions spécifiques d'utilisation.
Cette activité doit être effectuée lors de l'installation de l'instrument par un personnel qui ait lu attentivement les présentes instructions.

6.1 ZUGRIFF auf die KONFIGURATION

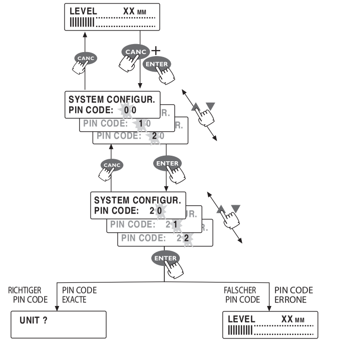
Um Zugriff auf den KONFIGURATIONSMODUS zu erhalten, muss ein 2-STELLIGER (NICHT VERÄNDERBARER) PIN CODE eingegeben werden.

Besagter PIN CODE stimmt mit den letzten beiden Ziffern der SERIENNUMMER überein und ist daher von Instrument zu Instrument verschieden (siehe Abschnitt Anzeige SERIENNUMMER).

6.1 Comment ENTRER dans la CONFIGURATION

Pour accéder à la Modalité de la CONFIGURATION, il est nécessaire d'introduire un PIN CODE à 2 CHIFFRES (QUI NE PEUT ÊTRE MODIFIE).

Ce PIN CODE coïncide avec les derniers deux chiffres du SERIAL NUMBER et il est donc différent pour chaque instrument (voir paragraphe Visualisation SERIAL NUMBER).



6.2 Die EINZELNEN KONFIGURATIONSSCHRITTE

Sobald Sie sich in KONFIGURATION befinden, ist der Zugriff auf folgende Schritte durch Antippen der angegebenen Tasten möglich:

6.2 Les ACTIVITES de la CONFIGURATION

Après être entrés dans la CONFIGURATION, les activités suivantes sont accessibles par la frappe des touches indiquées:

Anzeige		Wert	
UNIT ?	ENTER / CANC	UNIT LEV / VOL MM / L	Wählen Masseinheit Selection unité de mesure
TANK ?	ENTER / CANC	TANK SHAPE A	Tankkonfiguration Configuration réservoir
CALIBRATION ?	ENTER / CANC	CALIBRATION DENSITY	Eichung Calibrage
ALARM ?	ENTER / CANC	ALARM NUMBER 1	Vorgabe Alarme Etablissement alarmes

Achtung!
Der Schritt VORGABE ALARME kann erst dann ausgeführt werden, wenn die TANKKONFIGURATION bereits erfolgt ist

Attention!
L'activité relative à l'ETABLISSEMENT DES ALARMES est présente seulement après avoir effectué la CONFIGURATION RESERVOIR

Deutsch

WÄHLEN MASSEINHEIT

Bei der Anzeige Maßeinheiten kann bei OCIO unter folgenden Anzeigen gewählt werden:

METRISCHE EINHEITEN
(Millimeter und Liter)

ENGLISCHE EINHEITEN
(Zoll und Gallonen)

Ggf. sind Daten wie Tankabmessungen und spezifisches Flüssigkeitsgewicht in entsprechenden Maßeinheiten zuzuordnen.

Français

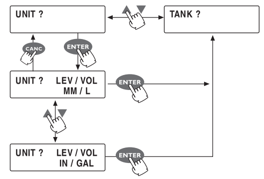
SELECTION UNITE DE MESURE

Pour la visualisation des grandeurs mesurées, OCIO permet de sélectionner entre :

UNITES METRIQUES
(millimètres et Litres)

UNITES ANGLO-SAXONNES
(pouces et gallons)

Les éventuelles données (dimensions et poids spécifique du liquide) seront à introduites en unités de mesure appropriées.



TANKKONFIGURATION

Mit OCIO können zwei Typen von Größen angezeigt werden:
der FLÜSSIGKEITSSTAND im Tank
das VOLUMEN der vorhandenen Flüssigkeit

CONFIGURATION RESERVOIR

OCIO permet de visualiser deux types de grandeur
Le NIVEAU du liquide à l'intérieur du réservoir
Le VOLUME du liquide présent

Wichtiger hinweis!
OCIO erfasst immer einen FLÜSSIGKEITSSTAND und ist daher in der Lage, das VOLUMEN der im Tank vorhandenen Flüssigkeit nur dann zu berechnen, wenn der Tank, an dem OCIO installiert ist, konfiguriert wurde.

Note importante!
OCIO relève toujours un NIVEAU et, à partir de celui-ci, il est en mesure de calculer le VOLUME du liquide présent dans le réservoir seulement si le réservoir dans lequel OCIO a été installé a été configuré.

Den Tank konfigurier en bedeutet:

Configurer le réservoir , cela signifie:

TYP - TYPE
den Tanktyp wählen
sélectionner le type de réservoir

ABMESSUNGEN - DIMENSIONS
die Abmessungen des Tanks eingeben.
introduire les dimensions du réservoir

TYP - TYPE

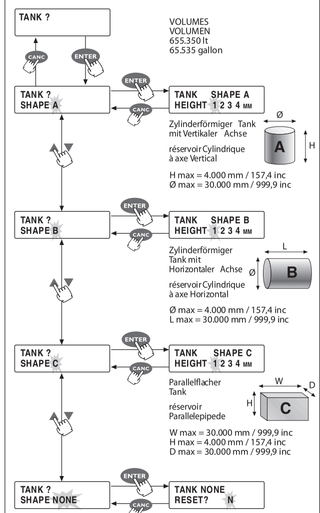
Wahl des TYPS

Mit OCIO kann unter 3 Tanktypen (A, B, C) gewählt werden oder es ist auch möglich, den Tank NICHT ZU KONFIGURIEREN (Wahl NONE)

Sélection du TYPE

OCIO permet de sélectionner 3 types de réservoir (A, B, C), ou bien de NE PAS CONFIGURER le réservoir (sélection NONE)

VOLUMES
VOLUMEN
655.350 lt
65.535 gallon



Zylinderförmiger Tank mit Vertikaler Achse
réservoir Cylindrique à axe Vertical
H max = 4.000 mm / 157,4 inc
Ø max = 30.000 mm / 999,9 inc

Zylinderförmiger Tank mit Horizontaler Achse
réservoir Cylindrique à axe Horizontal
Ø max = 4.000 mm / 157,4 inc
L max = 30.000 mm / 999,9 inc

Parallelflacher Tank
réservoir Parallelepipede
W max = 30.000 mm / 999,9 inc
H max = 4.000 mm / 157,4 inc
D max = 30.000 mm / 999,9 inc

Tank Nicht konfiguriert
réservoir Non configure